

La Mort de Curoi Mac Dari

Version A

Adaigh ConRoi

Egerton 88

Traduit de l'allemand par Erik Stohellou

1. Lorsque les Ulates étaient à Emain, ils virent un *Fer Ecencaill*^A venir à eux sur la Plaine d'Emain. Il appela Blathin, fille de Conchobar, et elle partit avec lui selon sa volonté. (Pourtant?) elle aimait Curoi, fils de Dare, le sorcier et magicien. C'est Echde Echbel (bouche de cheval), qui fit cela, et aucun des Ulates ne s'y opposa, sinon Curoi seul.

2. Alors, Echde vivait dans Aird Echdi en *Cenn Tire Fer Ecencaill*^B. Il avait trois excellentes vaches tachetées et belles. C'est pourquoi on dit "les trois *erca* (tachetées) de Echde". Il les avait ramenées d'une expédition dans le grand monde³, d'où il avait rapporté la ceinture de Uar (?) des braves et l'échiquier du fils de Salomon. Ces trois vaches avaient l'habitude de *** (Ulster) la parcourant de Aird Echdi jusqu'à Magee et Larne⁴. Un chaudron de cuivre, c'était leur veau. Soixante *sextarii* [*un sextarius* = 0,546 litres], voilà ce qui remplissait le chaudron de jour en jour. Ainsi dit Cuchulainn dans le *Siaburcharpat*:

"Le chaudron était dans le château,
le "veau des trois vaches";
trente vaches dans sa gorge,
elles ne le remplissaient pas.

Elles (les trois vaches) inclinaient à aller au chaudron
- Charmante était la compétition -;
elles ne s'éloignaient pas de lui,
tant qu'elles ne l'avaient pleinement rempli.

Beaucoup d'or et d'argent était là (ou en lui)
- Bon fut le profit –
J'emportai ce chaudron
en même temps que la fille du roi."

3. Que leur pays soit pâturé ennuyait les Ulates. Ils surveillèrent leurs terres. Ils enfermèrent les vaches. Celles-ci s'échappèrent. Les Ulates traversèrent la mer à la poursuite des vaches jusqu'à ce qu'ils arrivent à la tour de Echde. Ils étaient tous partis (?) à part Conall et Loégairé. (Cependant) Cuchulainn n'y alla pas, aucun d'eux n'en avait envie (?). (Puis) finalement Cuchulainn s'y rendit. Quand il monta dans une barque, il vit un jeune homme d'apparence discrète: une tunique grise, un manteau gris, un *muirnech*⁵ de cuivre dans son manteau.

4. Ils se sont assis ensemble sur (?). Trois nuits d'hospitalité leur furent accordées. Les Ulates se levèrent après que Echde se soit endormi. Ils emportèrent le chaudron avec eux et la fille et les vaches et bien d'autres trésors. Lorsqu'ils eurent parcouru une grande distance, Echde les suivit sur la mer. Le butin fut accordé à Curoi⁶, s'il les débarrassait de Echde. Le jeune homme bondit (?) hors du navire, de sorte que *** une grande crue (forte vague?), l'homme du sud était près de lui. C'était *** son âme. Echde tomba. Il mourut.

5. Les Ulates et le jeune homme arrivèrent en Irlande. Ils lui demandèrent de prendre tous les trésors, mais de leur laisser le bétail et la fille jusqu'à la fin d'une année. À plusieurs reprises, on lui demanda la même chose jusqu'à la fin de trois ans. Il l'accepta. A la fin de l'année (troisième), il vint. Pour finir, ils étaient des menteurs, ils ne l'auraient pas laissé les prendre (les vaches et la fille), et les contrats furent annulés.

6. Alors il enleva, de leur propre main, les vaches et la chaudron et la jeune fille. Cuchulainn le suivit. Il posa la main⁷ (?) sur l'anse du chaudron. Le jeune homme se retourna contre lui. Il le jeta (Cuchulainn) à travers la terre, une fois jusqu'aux genoux, une autre fois jusqu'aux fesses, la fois suivante jusqu'à la taille, la suivante jusqu'aux aisselles.

7. Ensuite, il mena les vaches et la jeune fille à Caher Conree entre *** et la mer à l'ouest. Là, les vaches laissèrent couler leur lait, par la suite sans être traites, ils vagabondaient aux alentours. De cela, une herbe poussa. Son nom est *bo-Eirne*. Car Curoi est l'un des Erainn.

8. Plus tard Ferchertne le poète de Curoi vint, avec une *ailges*⁸, voir les Ulates pour emporter le Liath de Macha⁹. Il l'emmena à cause de leur honneur¹⁰. Après un mois il vint à nouveau. Les "Gens du Dire" avaient coutume de faire la louange du *Midchhuairt* (la salle des festins) des Ulates et de leur roi et de la reine. Une fois il fut irrité. Il dit, Curoi fils de Dare a plus de gloire qu'ils n'en ont. [*Dans les vers suivants, intraduisibles en détail, il se vante que les trois erca de Echde sont en possession de Curoi.*] Depuis, il fut alors su que c'était Curoi qui était venu vers lui (Cuchulainn) et l'avait insulté. Les Ulates furent grandement contrariés.

9. Après cela, Cuchulainn se rendit sous la forme d'un pauvre (mendiant) en Caher Conree. Il reconnut la fille de Conchobar. Il lui parla (?) de ses promenades autour des Ulates et de l'intérêt de son père, de peur qu'elle trahisse l'homme. Il (Curoi) avait un vaisseau de cuivre, à partir duquel il avait l'habitude de combattre (se livrer au pillage) Albion et les autres îles de la mer jusqu'au "grand monde"¹¹.

10. Puis la femme le trahit. Car il dit à la femme, dans sa simplicité, pour la reconforter dans sa douleur, qu'il y avait une source à l'ouest sur la pente de Sliab Mis, dans laquelle un saumon apparaissait à la fin de sept ans, une pomme¹² d'or était dans son ventre, cette pomme pouvait (seulement) être coupée avec sa propre épée, son âme était à l'intérieur.

11. Sept ans avait été la femme dans l'Ouest, jusqu'à ce que Cuchulainn prenne la forme du lépreux, sept ans de plus dès lors, jusqu'à ce que le saumon apparaisse. Maintenant, elle attendait que la chance (?). Les Ulates arrivèrent et ils étaient tous au nord, au dehors de Caher. L'homme jeta de grosses pierres sur eux, afin qu'ils ne puissent pas approcher. Ensuite, le saumon fut tué (?) par Cuchulainn. Aussitôt cela retira la force et la bravoure de Curoi. Et il dit: «Aucun secret pour les femmes! Aucun joyau pour les esclaves!" 'Alors Cuchulainn le tua. Et ils eurent la victoire sur lui.

12. Deux de ses hommes le vengèrent alors. Luach le Grand¹³ (?), cocher de Curoi, monta dans le char de Coirbre, le fils de Conchobar, et le projeta en le bas sur le rocher, de sorte qu'ils périrent. Ferchertne le poète - lorsqu'il fut conduit jusqu'à Blathin, il projeta sa lance entre ses deux seins, de sorte qu'elle mourut. Lui aussi fut tué aussitôt. Par conséquent, "la tombe de Blathin" est à l'embouchure du Shannon avec la tombe de Ferchertne.

Notes :

1. c'est-à-dire un habitant de la péninsule de Cantire en Ecosse, comme indiqué au §2.
2. c'est-à-dire dans Cantire.
3. "Le grand monde" est, comme le montre le §9, le pays au-delà de l'Angleterre.
4. Sur la côte nord-est de l'Irlande.
5. *muirnech*, généralement une épithète de I>manais "lance", semble ici désigner une agrafe grossière ou une broche.
6. C'est le jeune homme
7. ou "bondit" ou "jeta une pierre?"
8. une requête, qui ne pouvait être refusée.
9. le cheval de Cuchulainn.
10. Leur honneur leur interdisait de refuser au poète le cheval demandé.
11. Cela signifie probablement que Curoi était alors absent.
12. Ou une boule d'or.
13. Peut-être Luagmar.

© Erik Stohellou – 2011

Sources : Rudolf Thurneysen, *Zeitschrift für celtische Philologie* 9

La Mort de Curoi mac Dari

Version B

Aided Conroi Maic Dairi

Livre Jaune de Lecan

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

1. Pourquoi les Ulates ont-ils tué Curoi fils de Dari ? Ce n'est pas difficile. A cause de Blathnat fille de Mend qui fut ramenée du Siège des Hommes de Falga, à cause des trois vaches de Iuchna et des trois hommes d'Ochain, c'est-à-dire les petits oiseaux qui se trouvaient habituellement sur les oreilles des vaches, les vaches de Iuchna elles-même, et un chaudron fut rapporté avec les vaches, c'était leur veau. Trente vaches, c'était la portion du chaudron, et il était rempli de lait par leur traite à chaque fois pendant que les oiseaux chantaient pour elles. C'est pourquoi Cuchulainn dit dans le *Siabarcharpat*
Il y avait un chaudron dans le château:
Le veau des trois vaches
Trente vaches dans sa gorge.
C'était sa portion.

Elles étaient habituées à se servir du chaudron.
- Agréable était la lutte.
Jamais elles ne s'éloignaient de lui
Tant qu'elles ne l'avaient rempli.

Il y avait beaucoup d'or et d'argent en lui,
Ce fut une bonne trouvaille.
J'emportai ce chaudron
Avec la fille du roi.

2. Curoi fils de Dari vint avec eux pour le siège, et ils ne le reconnurent pas, c'est-à-dire qu'ils l'appelaient l'homme dans un manteau gris. A chaque tête qui était rapportée du fort, "qui a tué cet homme ?" disait Conchobar. "Moi et l'homme dans le manteau gris," répondait chacun à son tour.

3. Quand, cependant, ils furent à partager le butin, ils ne donnèrent pas une part à Curoi, car il ne lui fut pas rendu justice. Ils coururent au milieu des vaches et les rassembla devant lui, réunit les oiseaux dans sa ceinture, et mit la femme sous une de ses aisselles, et ils s'éloignèrent d'eux (des Ulates), il partit avec le chaudron sur son dos. Et nul parmi les Ulates ne put s'entretenir avec lui en dehors du seul Cuchulainn. Il (Curoi) se retourna contre ce dernier, et le projeta dans le sol jusqu'aux aisselles; et il rasa ses cheveux avec son épée, et frotta sa tête avec de la bouse de vache, puis il rentra chez lui.

4. Après cela, Cuchulainn fut une année entière à éviter les Ulates. Un jour, cependant, alors qu'il était sur les pics de Boirche, il vit un grand vol d'oiseaux noirs venir vers lui par la mer. Il tua immédiatement l'un d'entre eux. Après cela, il tua l'un des oiseaux dans chaque région [qu'il traversa] jusqu'à ce qu'il atteigne Srub Broin à l'ouest de l'Irlande, c'est-à-dire, de la tête qu'il coupa à l'oiseau noir, de là est nommé Srub Broin depuis lors. Ceci arriva à l'ouest de la forteresse de Curoi; et alors il sut que c'était lui qui lui avait porté honte; et il tint une conversation avec la femme (Blathnat), car il l'avait aimé avant même qu'elle ne soit emmenée par delà la mer; elle était la fille de Iuchna, le roi des Hommes de Falga, c'est-à-dire qu'ils étaient un "mur de mer" dans les îles de la mer. Il lui donna un nouveau rendez-vous dans l'ouest pour la nuit de Samain. De plus, une province des Érainds se mit en route pour aller avec Cuchulainn. C'est ce jour-là quel

donna un conseil à Curoi, à savoir, qu'une forteresse splendide devrait être construite par lui pour sa ville, à partir de chaque pierre dressée ou couchée en Irlande. C'est le Clan des Dedads qui sortit en une journée pour la construction de la forteresse, si bien qu'il était tout seul dans son fort ce jour-là. Voici quel était le signal convenu entre elle et Cuchulainn, à savoir, verser le lait des vaches de Iuchna dans la rivière en direction des Ulates, de sorte que la rivière serait blanche quand elle serait en train de le (Curoi) laver. Ainsi fut-il fait, et la rivière devint "Findglais".

5. Elle cherchait alors sa tête devant la forteresse. "Viens dans la forteresse," dit-elle, "que tu sois lavé quand les gens reviendront avec leur fardeau." Juste à ce moment-là, il leva la tête et vit l'armée d'Ulster venir vers lui le long de la vallée, tant à pied qu'à cheval. "Qui sont ceux-là là-bas, femme?" dit Curoi. "Ton peuple," dit la femme, "avec des pierre et des chênes *** pour bâtir la forteresse." "Si ce sont des chênes, ils voyagent rapidement; c'est un triomphe, si ce sont des pierres." Il leva de nouveau la tête. Il continua à les observer (?). "Qui sont-ils?" dit-il. "Des troupeaux de bêtes et du bétail," dit-elle.

"Si c'est du bétail, et il peut y avoir du bétail,
Ce n'est pas un troupeau de vaches maigres.
Il y a un petit homme brandissant une épée
Sur le dos de chaque vache."

6. Sur ce, il rentra à l'intérieur, et la femme le lava, et elle attacha ses cheveux aux colonnes et aux montants du lit, et sortit l'épée de son fourreau, puis ouvrit en grand la forteresse. Il n'entendit rien cependant, jusqu'à ce que les hommes aient envahi la maison autour de lui, et lui soient tombés dessus. Il se dressa aussitôt contre eux, et tua une centaine d'entre eux à coups de pieds et de poings. Le gardien qui était à l'intérieur se leva contre eux et tua trente de leurs héros. De cela il fut chanté :

"Bien que le meilleur des princes,
Il fut tué au jeu du combat,
Il occit trente hommes armés,
Puis il se laissa abattre."

7. A son cri, Senfiacail arriva le premier, d'où il fut dit :

"Senfiacail vint ***

Il tua une centaine d'hommes de l'armée.
Quoique grande la puissance de son combat
Il reçut la mort par Cuchulainn."

Cairpre Cuanach arriva sur eux :

"Cairpre Cuanach arriva sur eux.

Il tua une centaine d'hommes, une vigoureuse rencontre,
Il s'en serait pris à Conchobar,
Si la mer pleine de monstres ne l'avait noyé."

Cela signifie que tandis qu'il luttait avec Conchobar, il vit sa forteresse en flammes au nord de la mer. Si bien qu'il s'avança dans la mer pour la sauver. Il fallait nager longtemps, et là il se noya.

"La lutte d'Eochaid fils de Dari
Du promontoire jusqu'à la vallée.
Il tua une centaine d'hommes, ce fut un haut fait.
C'était pour venger son bon roi."

8. Ce fut alors que le Clan des Dedas se débarrassa de chaque pierre de pilier qui était debout ou couchée en Irlande, quand ils entendirent les cris, et vint au massacre près de la forteresse, d'où il est dit :

"Après cela vint le Clan des Dedas
Cherchant leur roi pour***
Cinq vingtaines et trois cents.
Dix centaines et deux milliers."

9. Alors, cependant, qu'ils étaient en train de s'entretuer près de la forteresse, et que Cuchulainn coupait la tête de l'homme, et que la forteresse était en flammes, Ferchetne, le poète de Curoi, était auprès de ses chevaux dans la vallée, et il dit :

"Qui est le jeune homme qui ***
Auprès de la forteresse de Curoi ?
Si le fils de Dari était vivant,
Elle ne brûlerait pas."

Fer Brechrach, cependant, s'était rendu à Cairpre, fils de Conchobar, et il alla dans son char avec lui. Il mena les chevaux contre les rochers, et les rochers écrasèrent tant les chevaux que les hommes, d'où il est dit :

"Fer Brechrach ***
Peut-être n'est-ce pas mensonge que tu dis ?
Il mena Cairpre fils de Conchobar
Sous les vagues de l'amer océan."

10. Alors Ferchetne vint. "N'es-tu pas Ferchetne ?" dit Conchobar. "C'est moi, en effet," dit-il. "Est-ce que Curoi était bon pour toi ?" dit Conchobar. "Il était bon, effectivement," dit-il. "Dis nous quelque chose de sa bonté. *** *** "Je ne peux pas en ce moment," dit-il. "Mon coeur est triste après le meurtre de mon roi, car ma propre main me tuera, si nul autre ne me tue !" Alors Ferchetne le poète dit : ***

[*** R.I. Best n'a pas traduit les §11 et §12]

13. "C'était un don royal," dit Conchobar. "Ce n'était rien venant de lui," dit Ferchetne. "Où se trouve donc Blathnat ?" dit-il. "Elle est ici," dirent les jeunes gens, "après avoir coupé la tête de Curoi comme prix de sa liberté."

14. Après cela, elle fut écrasée contre le rocher, c'est-à-dire le promontoire de Cenn Bera. Car Ferchetne se précipita sur elle et l'attrapa entre ses bras, si bien que ses côtes se

brisèrent en elle; et il la précipita au bas de la falaise avant lui, si bien que le rocher les écrasa tous les deux, et leur tombe est sur la rive sous le rocher. De cela il fut chanté:

"Triste fut la lutte commune
De Blathnat et de Ferchetne,
Et leurs tombes à tous deux se trouvent
Dans la terre vigoureuse de Cen Bera."

15. Néanmoins entre eux le massacre s'accrut chaque jour, de Samain jusqu'au milieu du printemps. Les Ulates firent le compte de leur propre clan, qui allait et venait, et ils perdirent la moitié ou le tiers de leurs héros, comme fut dit :

"Blathnat la fille de Menn fut tuée
Dans le massacre au-dessus de Argat-glenn.
Un grand fait pour une femme de trahir son mari.
Depuis c'est ***."

Donc, voici la mort tragique de Curoi.
Finit.

© Erik Stohellou – 2011
Sources : R.I. Best, *Ériu 2*

La Mort de Curoi mac Dari

Version C
Laud 610

Traduit de l'allemand par Erik Stohellou

Quelle est la raison pour laquelle les Ulates ont tué Curoi le fils de Dari ? - Ce n'est pas difficile (à dire).

1. En raison de l'insulte faite à Cuchulainn en ce qui concerne Blathnat, la fille de Menn ou Poll (Puill ?) mac Fidaig, qui avait été ramenée du *forbais Fer Falga* (siège des Hommes de Falga), et en ce qui concerne les trois erca de Iuchna ou erca de Echda et en ce qui concerne les trois fir Ochaine, ce sont de petits oiseaux qui étaient sur les oreilles des vaches, c'est à dire les erca, quand elles laissaient leur lait couler dans le chaudron. Dans le cas contraire, elles ne donnaient pas de lait, sinon quand le chaudron étaient devant elles et que les oiseaux étaient sur leurs oreilles et qu'ils chantaient.

2. Pour ce chaudron, la troupe prit un veau avec elle. Trente veaux pourraient se satisfaire du chaudron, et il était rempli tous les jours de leur (des erca) traite complète. *Unde Cuchulainn cecinit.*

Un chaudron était dans le château,
le "veau des trois vaches";
trente vaches dans sa gorge,
qu'elles ne remplissaient pas.

Pour ce chaudron auquel elles venaient
- Charmante a été la compétition -;
elles ne s'éloignaient pas de lui,
tant qu'elles ne l'avaient pleinement rempli.

Beaucoup d'or et d'argent était là (ou en lui)
- Agréable fut la victoire -;
J'emportai ce chaudron
en même temps que la fille du roi.

3. Curoi dit à sa femme, quand au matin il vit les Ulates passer à travers la brume matinale près de Caher vers lui-même, "N'est-ce pas un groupe de guerriers ?" - "Il n'y a pas de groupe de guerriers", dit la femme, "mais des vaches." *Unde Curoi cecinit:*

"S'il y a des troupeaux
et il peut y avoir des troupeaux,
Ici ce n'est pas un troupeau de vaches maigres;
un petit homme, la lame vibre,
est sur le dos de chaque vache."

4. Alors elle le persuada de s'endormir et puis elle versa le lait des erca dans le ruisseau. Car c'était le signe qu'elle avait donné à Cuchulainn, quand Caher serait ouvert et que l'homme se serait endormi, elle verserait le lait des erca dans le ruisseau. C'est ce qui arriva. *Unde Finnglaisi uocata est.* Alors vinrent les Ulates, qui tuèrent Curoi enchainé, il avait été lié par elle, et brûlèrent Caher.

5. *Unde quidam uidens ait:*
Qui est le petit garçon, allumant le (feu)
sur le côté de Caher Conree ?
Durant la vie du fils de Dari,
il ne (l')aurait pas incendié;
(Je le dis) quand vous ne le demandez même pas.

6. De Samain au milieu du printemps, les Ulates furent en lutte et ils laissèrent un tiers de plus de la moitié de leurs armées (mort) en arrière.

© Erik Stohellou – 2011

Sources : Rudolf Thurneysen, *Zeitschrift für celtische Philologie* 9

La Vision de Ferchertne

Brinna Ferchertne inso triana codlud

Laud 610

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

1. Je vois deux Chiens¹ lutter vaillamment combattre en un glorieux combat:
Cuchulainn se vante de la mort de Curoi, fils de Dare.
2. Les Eraind² prirent Erin, nombreuses étaient leurs familles,
Ils s'emparèrent d'une province sans encombre³ aussi loin qu'Usnech en Meath.
3. De nombreuses batailles ils livrèrent, audacieuses étaient les troupes,
Ils dormirent une nuit à Tara au cours de leur marche vers Emain Macha.
4. Ce fut l'un des exploits de Curoi quand il tua Fliuchna le champion:
Ce fut l'origine de son malheur quand il emporta les vaches de Iuchna.
5. Quand il eut outragé les Ulates, longue histoire à raconter,
Après la fête, dans un coracle de peau, il enleva Blathnait à Cuchulainn.
6. Cuchulainn fut en quête, une année complète, qu'il passa dans le silence⁴,
Jusqu'à ce qu'il trouve la bonne direction vers la ville de Curoi.
7. Quand sa femme trahit Curoi, mauvais fut l'acte qu'elle commit,
Bien qu'elle n'en soit pas sortie indemne, elle a laissé les Eraind dans le déshonneur.
8. Blathnait, la fille de Menn, par trahison provoqua le massacre de Argat-Glenn:
Une mauvaise action pour une femme de trahir son mari, depuis ***
9. Elle attacha ses cheveux aux barreaux et aux montants du lit, c'est la plus cruelle des
histoires!
Curoi se dressa contre eux, ce fut la révolte d'un champion.
10. Une centaine d'hommes tomba lors de son sursaut après qu'il eut été attaché aux
barreaux,
Trois fois cinquante hommes d'une part, et cinquante avec des plaies sanglantes.
11. Cependant Cuchulainn vint sur lui avec sa propre épée,
Et l'abandonna sur une litière sur les épaules de six hommes nobles.
12. Ils arrivèrent par les montagnes, ils vengèrent Fliuchna le champion.
En plus d'emporter leur ***, ils emmenèrent les vaches de Iuchna.
13. Senfiaccail Setnach vint, usés, décrépits étaient ses os,
Rapidement il obtint du renfort après la destruction de la vie de Mac Dare.
14. De même le hérault du prince, il était bon au plus fort(?) de la bataille,
Il abattit cinquante hommes armés, puis il se laissa abattre.
15. Tredornan l'aveugle se jeta sur l'armée d'Ulster, il ne tarda pas,
Une fameuse pierre de force, aucun cri stupide! il tua trois pleines vingtaines de
guerriers.
16. Le combat de Eochaid fils de Darfind, son terme est dans le vallon,
C'est peu connu de ceux à qui il est demandé qui a mis là des pierres de fronde.
17. Le combat de Eochaid fils de Darfind, depuis le promontoire aussi loin que le vallon,
Il tua une centaine d'hommes en combat loyal jusqu'à ce qu'une force⁵ écrasante lui
tombe dessus.
18. Alors Eochaid fut écrasé par le nombre, non en combat loyal,

Si bien que son cairn est dans Mag Rois, ***

19. Cairpri Cuanach arriva sur eux, il tua une centaine d'hommes, une rencontre vigoureuse,

Il s'en serait vanté à Conchobor⁶, si la mer monstrueuse ne l'avait pas noyé.

20. Cló arriva sur eux en fureur, il tua une centaine d'hommes de leur armée, Bien que grande sa force physique, il trouva sa tombe par Cuchulainn.

21. Russ le fils de Deda arriva sur eux, il était d'une race robuste et forte, Pour venger leurs héros les guerriers de l'Ulster l'abattirent.

22. Alors arriva Nemthes le druide, il savait ce qui l'attendait, Quatre fois dix hommes il tua, trois fois il le recommença.

23. Forai des Fenians arriva sur eux, un homme qui ne prêtait pas à rire, Dedornd aux cheveux bouclés survint, il priva de gloire les armées.

24. Ferdoman arriva, il livra bataille, il fit un massacre terrible, En combat loyal, il coupa la main de Fiachaig fils de Conchobar.

25. Le fils de Riangabra arriva sur eux, Ingeilt était son nom glorieux, Il coucha Carpre le fils de Conchobor sous les vagues amères de la mer salée.

26. Lugaid et Loégairé livrèrent un combat plus féroce que deux corbeaux⁷, Il laisse son char à son héros et son cocher dans son enclos.

27. Loégairé cria à l'armée ***

«N'accordons pas une lutte loyale au guerrier, pour voir si nous vengeons notre malheur.»

28. Fergus rabattit son insolence, de crainte que l'armée ne le tue, Alors il obtint combat loyal contre les fameux guerriers d'Ulster.

29. Trois vingtaines de jours il fut sur le terrain, chaque jour, un homme (tomba) par son habileté,

Ce furent ses *** jusqu'à ce que les Eraind arrivent.

30. Alors vinrent les Eraind selon la volonté de leur roi ***, Sept mille sept cent et sept vingtaines de milliers.

31. *** sur Mag Enaig, ce fut là que le combat eut lieu.

Ils furent repoussés contre les rochers d'argent⁸, d'où vient le combat-de-char.

32. Sur une pente couverte de tombes ils poussèrent un cri, ce fut là que les armées se rencontrèrent,

C'est le nom qui est sur elle, et non seulement cela.

33. Affligeante vraiment est la rencontre de Blathnait et Ferchertne, Les tombes de tous deux sont dans le Pays de Cindbera au-dessus du promontoire.

34. Je vois les trois vaches d'Echda, ce n'est pas lentement qu'elles marchent à travers les marécages,

Je vois un noble guerrier (?) ***, je vois des troupes de chevaux de toutes couleurs.

35. Je vois des coracles le long d'une rivière, je vois des ennemis qui sont capturés, Je vois une armée à travers une grande maison, je vois un guerrier qu'il ne faut pas défier.

36. Atchiu genièvre hui Nessa cessation ven. fiansa forbair diasnad Hériu ergair, atciu-SA Salut cowgail. Atchiu⁹.

Notes :

1. i. e. Cuchulainn "le chien de Culand" et Curoi "Chien du champ de bataille".

2. Un clan du Munster, auquel Curoi appartenait.
3. Lit. "sans tomber".
4. Lit. "dans un état béni ou heureux".
5. Lit. "combat inégal".
6. Ou, "il aurait combattu Conchobar".
7. Lit. "surpassant deux corbeaux".
8. D'où Argat-glend "ruisseau argenté" tire son nom.
9. Kuno Meyer n'a pas traduit ce quatrain qu'il jugeait corrompu.

© Erik Stohellou - 2011

Sources : Kuno Meyer, *Zeitschrift für celtische Philologie* 3